



陳培豐

中央研究院
臺灣史研究所研究員

得獎專書：《想像和界限：臺灣語言文體的混生》，臺北市：群學出版社，2013。

*Imagination and Boundary: Creolization of Language
Forms in Taiwan*

得獎簡評：

漢文研究是日治時代臺灣文學的重要議題，但過去學者還未能就此進行全面深入的討論。本專書選擇漢文「文體」現象加以闡述，就明治、大正到昭和時期臺灣漢文文體變化進程，以及做為混成語的特殊意義進行深入論析，將漢文存在的事實予以問題化，並由「同文」及「言文一致」問題的討論，釐析「日本帝國漢文」、「中國白話文」、「殖民地漢文」、「臺灣話文」之間的錯綜關係，進而由此折射出日/臺/中的文學/文化/國族政治問題，所得所見，皆具有開創性。其觀點與研究方法，不僅對於臺灣文學研究具有一定的貢獻，對於當代的「東亞文化研究」、「華語語系研究」等，也極具參考意義。

得獎感言：

拙著析論了日治臺灣的言文一致、近代翻譯、文體詮釋共同體與東亞的漢文現象等龐大議題。而這些複雜、嚴肅的學術議題，皆發想自我的生活經驗。

留學期間，我常收到母親來信。受日本教育的母親混融了臺、日、中各式漢語所拼寫的奇怪書信，我卻都能讀懂內容。拙著論述主軸的混成文，其構思靈感便來自於此。母親的私信反射出東亞「同文」的文化痕跡；是具有歷史溫度的社會文化史教材。

感謝我的恩師若林正文教授，他教導了我「什麼是研究」；也感謝我的母親，她讓我頓悟出「研究可以是什麼」。更感謝「可以是什麼」的臺灣話臺灣文。

得獎人簡歷：

陳培豐，臺北市人，日本早稻田大學第一文學部社會學士、日本早稻田大學日本語日本文化碩士、日本東京大學綜合文化研究科博士。1985年赴日留學之前，就讀於私立淡水工商專科學校工業管理科，退伍後曾任職於建築業、唱片業等。

2000年取得博士學位後返臺，曾任中央研究院中國文哲研究所博士後研究員，成功大學臺灣文學系助理教授、副教授，2006年起轉任中央研究院臺灣史研究所。

著有日文專書《「同化」の同床異夢—日本統治下台湾の国語教育政策の再考》（東京：三元社，2001）；《日本統治と植民地漢文—台湾における漢文の境界と想像》（東京：三元社，2012）。中文專書《「同化」的同床異夢—日治時期臺灣的語言政策、近代化與認同》（臺北：麥田，2006）；《想像和界限—臺灣語言文體的混生》（臺北：群學，2013）等。

留學期間的1991年以〈歐多桑的時代〉獲得第十四屆中國時報文學獎短篇小說類甄選獎。2013年則以《想像和界限》獲得102年度科技部傑出研究獎。

由早先的小說創作到殖民地「同化」教育、漢文以至最近關注的流行歌研究，這些連貫性的課題為本人點描近現代臺灣人精神文化之嘗試與成果。個人認為：臺灣的殖民統治有其特異性，不應毫無批判地使用西方國家支配殖民地時所歸納的理論。臺灣的近代化歷程有屬於「自己」的步伐，必須要有自己問問題的方式以及方法才能找到更接近等身大的臺灣。

得獎專書簡介：

《想像和界限：臺灣語言文體的混生》

漢字漢文是東亞傳統和近代化的重要載體，也是臺灣和日本共有的文化資產。有別於歐美殖民統治乃建立在文化差異之上，甲午戰爭後日本的臺灣殖民統治則是在充滿類似性，亦即「同文」的文化情境中展開。基於「同文」和「類似」的觀點，本書考察日治時期在缺乏辭典此一語言表記規範及近代識字教育的困境下，臺灣人如何利用漢字的視覺特性（字形）以及「混成語（creole）」現象，創生出一種既含攝地方色彩，且具有近代化載體功能之混成漢文的過程。

此一混成漢文日後透過媒體快速讓臺灣邁向近代化，並成為具普及性的文學書寫工具。但不同的階層對於這個不具國籍的文體，各具利益衝突及相異的想像（中國白話文／臺灣話文）。由於這些文體想

像的基礎在於「文」(字形)，分界則在於「言」(字音)，因此臺灣人得以擬音的方式打破文體上對於中國的聯想，並將日本排除在文體詮釋共同體之外。然而就在一個等身大的文體逐漸成熟之際，日本帝國在東亞的擴張卻促使這個專屬臺灣人的漢文面臨崩壞與重構。

本論文透過「言文一致」運動、文體詮釋共同體、近代翻譯等觀點，探究此一世界少見的混成漢文之發展過程，同時也為戰前臺灣人的精神文化史進行點描；並分析語文混成的現象如何投射及影響戰後「臺灣國語」的形構。